

La traducción de textos especializados. Análisis correlacional de la subcompetencia instrumental y extralingüística en estudian- tes de posgrado

*Specialized texts translation. Correlational analysis of instrumental
and extralinguistic subcompetence in Postgraduate degree students*

RESUMEN: Este reporte de investigación, de tipo empírico-experimental, posee dos objetivos: el primero consiste en identificar el nivel de relación entre la subcompetencia instrumental (SI) y la subcompetencia extralingüística (SE), ambas del modelo holístico de competencia traductora (CT) de PACTE (2017), durante una serie de ejercicios de traducción de textos de carácter especializado, realizado por estudiantes de posgrado. El segundo objetivo se centra en registrar y analizar el proceso de documentación que persigue una agrupación de 15 estudiantes del programa de Especialidad en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Baja California. Dicha medición se realizó a través de cuatro ejercicios de traducción de diversos tópicos como la traducción jurídica y la técnico-científica. Lo anterior conduce al planteamiento de dos interrogantes que dirigen esta investigación: 1) ¿Qué tipo de correlación existe entre las SI y la SE al traducir textos de índole especializada? y 2) ¿cómo es el proceso traductológico de los discentes del programa de posgrado? Del mismo modo, la correlación de variables se efectúa mediante la aplicación del coeficiente de Pearson y el análisis procesual y la descripción del uso de herramientas para documentación y traducción asistida por computadora por medio de Translog II. Los resultados indican que los estudiantes con deficiencias en el desarrollo de la SE subsanan dicha subcompetencia a través del manejo de herramientas de documentación (donde se sitúa la SI).

PALABRAS CLAVE: traductología, traducción especializada, competencia traductora.

ABSTRACT: This research report, from an empirical-experimental nature has two aims: the first consists of identifying the level of relationship between instrumental subcompetence (IS) and extralinguistic subcompetence (ES), both from PACTE's (2017) holistic model of translation competence (TC), in different specialized texts translated by postgraduate students. The second objective focuses on recording and analyzing the documentation process made by a group of fifteen translation students

Jahiro Samar Andrade Preciado

samar.andrade@uabc.edu.mx

Universidad Autónoma de Baja California

ORCID: 0000-0002-4949-8001

José Cortez Godínez

jose_cortez@uabc.edu.mx

Universidad Autónoma de Baja California

ORCID: 0000-0002-6112-6112

Recibido: 30/08/2023

Aceptado: 04/11/2023

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 23

ENERO / JUNIO 2024

ISSN 2007-7319

from the Postgraduate degree in Translation and Interpreting at AUBC. This record was carried out through four translation exercises of various topics such as legal and technical-scientific translation. This leads to the resolution of two questions that guide this research: 1) what type of evaluation exists between the IS and the ES in specialized texts translation? and 2) what is the translation process for students of the postgraduate program in translation? In the same way, the correlation of variables was performed through the Pearson Coefficient, and the procedural analysis and use of tools for documentation and computer-assisted translation through Translog II. Results indicate that students with deficiencies in the development of the ES correct this subcompetence through the management of documentation tools (where the IPS is located).

KEYWORDS: translation studies, specialized translation, translation competence

1. Introducción

La traductología, también conocida como estudios de traducción, tiene su génesis entre las décadas de 1950 y 1960 aproximadamente. Ésta se enfoca en el producto y el proceso de traducción (Guidere, 2020). Así pues, Neunzing (2001) señala que Gideon Toury, en su afán por obtener “un verdadero estatus de prestigio” como disciplina para la traductología, concentró sus esfuerzos en sistematizar el estudio procesual de la traducción, en especial a través de la observación empírico-experimental. Esto se debe a que los fenómenos observables de un campo específico adquieren valor científico y epistémico si éstos pueden ser operativizados.

Uno de los beneficios del enfoque experimental de traductología es que éste permite analizar la realidad y generar propuestas en el proceso de enseñanza-aprendizaje y didáctica de la traducción en el ámbito de la educación superior, así como identificar oportunidades de mejora y reforzamiento para así, reformular o generar metodologías de enseñanza para los traductores noveles. De manera que, para el grupo PACTE (2019), la evaluación y delimitación en el proceso de adquisición de la competencia traductora (CT) han

resultado aportes significativos de los estudios de traducción tanto empíricos como experimentales desde la aparición de esta disciplina.

Basado en los paradigmas anteriores, el presente estudio de corte experimental posee dos objetivos complementarios. El primero se centra en identificar el nivel de correlación entre las subcompetencias instrumental y extralingüística mediante la resolución de una prueba de traducción de distintos tipos de géneros textuales especializados por parte de 15 estudiantes de la Especialidad en Traducción e Interpretación de la Facultad de Idiomas (FI) del campus Mexicali, UABC. El segundo objetivo versa sobre registrar y analizar el proceso de documentación y elaboración de las traducciones del mismo grupo de estudiantes auxiliados por el software *Translog II*. Cabe resaltar que este estudio forma parte de un proyecto de investigación de mayor envergadura, y que los datos presentados en esta propuesta componen una dimensión del mismo.

De la misma manera, a través de este estudio, se buscó dar respuesta a dos cuestionamientos: 1) ¿Qué tipo de correlación existe entre las subcompetencia instrumen-

tal y la subcompetencia extralingüística en la traducción de textos especializados? y 2) ¿cuál es el proceso de traducción de los discentes del programa de posgrado en traducción? Para dar respuestas a estas preguntas se realizó un ejercicio de traducción en el cual se encuentran fragmentos de cuatro textos especializados diferentes. Éstos fueron evaluados por un baremo cuyas características también se explican en el apartado de metodología.

Para la medición de la SE, replicando la metodología de Andrade y Cortez (2022), se solicitó a los estudiantes que realizaran el examen EXHCOBA, el cual es un instrumento de evaluación de los conocimientos y habilidades básicas que cualquier candidato a la educación superior en México debe poseer. La medición y el registro de las destrezas de la subcompetencia instrumental (SI) se evaluaron a través de un ejercicio de traducción de textos especializados.

La calificación fue otorgada a través de un baremo que fungió como indicador para la medición y el registro de la SI y la subcompetencia de conocimientos de traducción (SCT) denominada así por PACTE (2017). De igual forma, esta valorización se ha tomado de los ejercicios de traducción y su evaluación, por lo que las variables a correlacionar son tres: SI, SE y la SCT, es decir, la calificación global del ejercicio de traducción y la resolución de EXHCOBA.

En un segundo estadio de esta investigación, se analizaron los aspectos procesuales del grupo de sujetos participantes con la finalidad de hacer patente la relación entre las subcompetencias en cuestión.

En especial, el uso de herramientas para la búsqueda de términos especializados y el análisis procesual enfocado en el tiempo de traducción efectiva y el tiempo de solución de problemáticas durante el ejercicio de traducción. Cabe señalar que, para el cumplimiento de esta tarea, se otorgó un total de 180 minutos.

En cuanto a la ordenación de este reporte investigativo, éste se organiza de la siguiente manera: en el primer apartado introductorio se han presentado los objetivos de investigación e interrogantes que direccionan la misma, mientras que, en el segundo, se discuten los postulados teóricos referentes a la CT y sus subcompetencias. En lo referente a los aspectos técnicos y metodológicos integrados en este estudio, éstos se abordan a detalle en el tercer apartado de esta propuesta: métodos y materiales. Asimismo, en referencia a la organización de este informe de investigación, se aborda una delimitación de la SI, seguido de la metodología implementada para llevar a cabo el registro y medición de este ejercicio investigativo. Posterior a ello, en un cuarto apartado se explican los resultados obtenidos con la aplicación del coeficiente de Pearson y la evaluación de las traducciones del grupo de investigación. Por último, en la sección de conclusiones se evalúan aspectos puntuales sobre el alcance de los objetivos y resolución de las interrogantes investigativas que guían esta propuesta.

2. Competencia traductora y sus subcompetencias

En la actualidad, existen diversos modelos de competencia traductora que han fungi-

do como un parteaguas en la comprensión y en el estudio de este fenómeno. Algunos de estos modelos base fueron propuestos por traductólogos como Toury (1984), Bell (1991), Nord (1992), Kiraly (2000) y Kelly (2005), por mencionar algunas propuestas representativas. Aunados a lo anterior, estos modelos de CT han aportado aspectos teóricos relevantes para el área de la formación de traductores, haciendo especial énfasis en su didáctica y en nociones teórico-pedagógicas; sin embargo, la pauta considerada idónea como base de este estudio de corte empírico es el de PACTE (2000-2019).

El Grupo PACTE (2017) considera la CT como una serie de habilidades, conocimientos y actitudes requeridas para la traducción. Del mismo modo, PACTE (2015) señala que esta competencia se divide en cinco subcompetencias y un componente psicofisiológico. Estas subcompetencias deben ser aprendidas por el traductor para que éste pueda desempeñarse con eficacia en el campo laboral profesional.

Las subcompetencias que componen la propuesta de modelo de PACTE son lingüística (enfocada en el conocimiento de las lenguas de trabajo del traductor), extralingüística (involucra el conocimiento del mundo, enciclopédico y las áreas especializadas de la traducción), instrumental (centrada en las habilidades y saberes vinculados con fuentes de documentación y el uso de las tecnologías para la información), conocimientos de traducción (relacionados con la traducción *per se*), estratégica (garantiza la eficacia del proceso de la traducción y la solución de problemáticas dentro de la misma). Finalmente, el componente psicofisiológico (rige

los aspectos cognitivos, actitudinales y habilidades como la memoria, la percepción, la curiosidad intelectual, la perseverancia y el razonamiento lógico respectivamente) (PACTE, 2017).

Como se ha mencionado en esta propuesta, las subcompetencias primordiales para el logro de este estudio son la instrumental y extralingüística. Por lo que, en los apartados subsecuentes se exponen las dimensiones teóricas que rigen estas subcompetencias. En primera estancia, se parte de la definición de la SI y su relación con la competencia de documentación.

2.1. Subcompetencia instrumental

Dados los planteamientos realizados con anterioridad, para PACTE (2015), el traductor profesional se destaca por poseer distintos conocimientos expertos, actitudes y habilidades requeridas en el campo de la traducción de un texto de cualquier índole. Así mismo, PACTE (2005) sugiere que la CT está compuesta de un sistema de subcompetencias interrelacionadas de modo jerárquico, y, a su vez, dichas relaciones están sujetas a variaciones. La subcompetencia vinculada con el dominio de las tecnologías de la información, al igual que las habilidades de documentación de este modelo se incluyen en la subcompetencia instrumental.

En este sentido, PACTE (2003, p. 319) menciona que: “Predominantly procedural knowledge related to the use of documentation resources and information and communication technologies applied to translation (dictionaries of all kinds, encyclopedias, grammars, styles books, parallel texts, electronic corpora, search engines, etc.).”

Por otro lado, Torres (2015) destaca que la SI es una subcompetencia que denota los postulados teóricos de la CT, lo anterior debido a que el manejo de la tecnología y la documentación en textos especializados no son habilidades que adquiere un sujeto bilingüe, sino que estas se adquieren paulatinamente conforme incrementa el grado de pericia del traductor.

Asimismo, Galán (2009) asume que los estudios de didáctica dirigidos a la traducción pueden abordarse en el proceso o producto, aunando a ellos, el paradigma socio-constructivista transformacional de la traducción propuesto por González-Davies (2004). Éste ha sido adoptado en los centros de formación de traductores mexicanos, puesto que, en este enfoque, el estudiante puede construir sus conocimientos a través de la práctica centrada en tareas basadas en aspectos de la vida laboral a la que se enfrentan los profesionistas en la cotidianidad del ejercicio del traductor. Este tipo de enfoques auxilia al estudiante a familiarizarse con la dinámica laboral del ámbito de trabajo y así formar parte de ella una vez que éste concluya su proceso de formación.

De nueva cuenta, PACTE (2015) asevera que las tareas operativas de documentación y búsqueda terminológica se encuentran en la SI, y desde la perspectiva de la traducción especializada, el desarrollo de esta subcompetencia es fundamental en la práctica del traductor. Por su parte, Cid y Perpinyà (2013), postulan la competencia documental como la idoneidad de utilizar, procesar y gestionar información y datos para la resolución de problemáticas documentales relacionadas con cualquier área de conocimiento.

De manera que dicha competencia posee un elemento subyacente de la CT y su desarrollo es primordial en el proceso formativo del traductor, por lo que la misma se encuentra presente en algunos modelos teóricos de la CT o en la descripción de habilidades y destrezas que debe poseer un traductor de algunos teóricos como Sales (2006), Kelly (2005), García (2004), Pym (2003), Hurtado-Albir (2001) y Palomares y Pinto (2007).

En el modelo de CT de PACTE, la documentación forma parte de la SI, aunque Fernández-Silva y Folch (2020) precisan que la documentación también puede estar vinculada a la subcompetencia estratégica. En este sentido, las autoras señalan que durante el ejercicio de documentación se encuentra implícito el desarrollo de la planificación a la solución de problemas suscitadas durante el proceso traductor, hace especial énfasis en la documentación de términos que pertenecen a un lenguaje especializado.

Asimismo, las autoras aseveran que la documentación puede mejorarse, de igual forma, con la SE, pues, en el desarrollo del proceso terminológico de especialidad, los conocimientos enciclopédicos y de ámbitos específicos se consideran el punto de partida. En suma, las autoras afirman que en la fase de documentación se pone de relieve las SI, SE y estratégica para que el traductor pueda lograr su objetivo.

En palabras de García (2004), el autor puntualiza que el proceso de documentación es parte crucial dentro del ejercicio de la traducción. Este procedimiento obliga al traductor a ejecutar un doble rol. El primero, en el cual el traductor es un actuario

en el ejercicio de documentación y el segundo, en el que es un agente que procesa y produce información. Lo anterior es argumentado por Fernández-Silva y Folch (2020), quienes señalan que el traductor se transforma en un actor especializado en la tarea de documentación haciendo una minuciosa selección y es su deber desarrollar estrategias para la identificación, la evaluación, el uso y la rentabilización de fuentes de información, ya sean convencionales o digitales. Ello a su vez propicia la solvencia de problemas en los encargos de traducción que acontecen con regularidad en la traducción especializada.

De acuerdo con García (2004):

El proceso documental del traductor especializado se divide en estas fases:

1) Identificación de problemas de traducción y de las necesidades informativas, esto permite determinar la selección de fuentes documentales de diversos tipos. 2) Diseño del plan de documentación, en esta fase se establece el tipo de información que debe ser buscada y cómo buscarla, con el propósito de resolver problemas de forma sistemática y optimizar el tiempo, así como evitar posibles errores. 3) Conocimiento y acceso a fuentes de información digitales e impresas, con el propósito de generar un plan a fin de ejecutar la actividad de documentación y localizar la información necesaria. 4) Conocimiento de sistemas de recuperación de información y criterios de evaluación de la información, en el caso de las fuentes documentales electrónicas. (p. 279).

Es un hecho que actualmente es posible encontrar grandes bloques de información disponibles a través del internet, por lo que Kuznik y Olalla-Soler (2018) argumentan que la labor del traductor-documentador es en mayor parte a través de estos medios. En tal sentido, es crucial desarrollar un pensamiento crítico en el momento de seleccionar y evaluar fuentes de suministro de información para la búsqueda terminológica, así como la adecuación de estas. Del mismo modo, Kuznik y Olalla-Soler (2018) abordaron una investigación empírica, en la cual, a través de una traducción general, analizaron la cantidad de fuentes revisadas, la cantidad y la variación de las búsquedas, así como el tiempo destinado a la búsqueda, para posteriormente, sea comparado con la calidad de las traducciones.

Una vez expuestas las dimensiones de la SI desde la óptica teórica, es relevante explicar la dimensión de la siguiente variable de este estudio: la subcompetencia extralingüística. A razón de ello, el siguiente apartado expone sus aspectos teóricos y cómo ésta ha sido tratada en los estudios de traducción empírico-experimentales.

2.2. *Subcompetencia extralingüística*

Para PACTE (2003) la subcompetencia extralingüística es:

(...) un conocimiento predominantemente declarativo, tanto implícito como explícito, sobre la organización del mundo, conocimiento general y áreas de especialidad. Esta incluye: 1) el conocimiento bicultural (sobre las culturas origen y destino); 2) conocimientos enciclopédicos (sobre el mundo en

general); 3) conocimiento del tema (en áreas especiales) (p.58).

A razón de entender el alcance de los tres ejes que posee esta subcompetencia, es primordial entender lo que es el *conocimiento* y su manejo. Ausubel, Novak y Hanesian (1968) definen el conocimiento enciclopédico como esquemas de información que un individuo almacena en su memoria tomando como referencia sus vivencias y experiencias de vida. Este tipo de estudios surgió durante el siglo XX, en la segunda mitad de este siglo para ser más precisos, en el ámbito de la psicología cognitiva. Este campo psicológico concentra sus esfuerzos en conocer el modo en que la mente de los humanos procesa y almacena información para adquirir distintos aprendizajes, por lo que la traductología y la psicología cognitiva tienen como cometido conocer el funcionamiento del almacenamiento de estos conocimientos como una composición de saberes bilingües y biculturales empleados durante la realización del encargo de traducción.

De la misma forma, López-García (2020) indica que “el conocimiento del mundo se almacena en marcos de conocimiento” (p. 142), que, a su vez, permiten predecir interpretaciones, al igual que, actuar con propiedad en situaciones comunicativas determinadas. De modo que, como lo ejemplifica Andrade (2022):

en el marco de conocimiento de un restaurante, los interlocutores poseen en sus marcos de conocimientos información del funcionamiento de ese sitio y lo que ocurre en él, por lo que,

si el interlocutor conoce el significado de la misma palabra en su otra lengua de trabajo él mismo razonará la dinámica que produce todo lo relacionado con la palabra y las actividades que se realizan en ambos contextos socio-culturales (Andrade, 2022, p. 152).

En cuanto a la adquisición de la SE, Barceló y Delgado (2017) mencionan que “es importante delimitar aspectos como contar con un solvente conocimiento experto, así como conocimientos implícitos sobre los anisomorfismos culturales y la intertextualidad” (p. 43). Por otro lado, Cortez (2019) señala que el conocimiento del mundo como concepto posee una estrecha relación con el “conocimiento social” o la “cognición social”, asimismo, Cortez (2019) añade “que [el conocimiento del mundo] estudia el pensamiento sobre objetos sociales, los cuales se encuentran vinculados a las capacidades cognitivas en general, y, éstos muestran aspectos sociales que están vinculados con capacidades cognitivas en su conjunto” (p.239).

Es posible que resulte sencillo entender que el conocimiento bicultural propuesto emerge en la SE; no obstante, conceptualizar cultura y su definición, al ser éste un término polisémico que genera dependencia al involucramiento del contexto para prescindir de su significado resulta en una tarea compleja. En este sentido, Maraña (2010) define cultura como un “conjunto de saberes, creencias y pautas de conducta de un grupo social, incluyendo los medios materiales que usan sus miembros para comunicarse entre sí y resolver necesidades de todo tipo” (p. 7).

A razón de lo anterior, es posible señalar que algunas propuestas de modelos para la CT plantean como imperioso el eje cultural como un referente obligado para el logro óptimo de la CT. Arjona (1978), quien denomina los conocimientos culturales del traductor como competencia intercultural, menciona que, desde su perspectiva, “el traductor es un comunicador intercultural cuya función es ser un analista tanto lingüístico como cultural” (p. 38). Del mismo modo, el referente cultural es de suma importancia en el ejercicio traslativo, ya que, como señala Olalla-Soler (2017), el traductor forma parte del proceso de transferencia y una vez que éste recibe el mensaje del emisor, “actuará como un procesador de la información de acuerdo con la cultura del emisor y la del receptor, de manera que, él mismo toma el rol de un conductor de la información del mensaje original mediante los códigos culturales y lingüísticos del receptor” (p. 169).

Igualmente, Kelly (2005), en su propuesta de modelo de CT, denomina el componente cultural como *subcompetencia cultural*, en la cual resaltan los aspectos relacionados con el conocimiento enciclopédico y con valores y mitos de las naciones donde se utilizan las lenguas origen y meta del encargo de traducción. Además, PACTE (2018), quien determina que el apartado cultural forma parte de la SE, menciona que los *culturemas* se asocian a conocimientos biculturales (en ambas culturas).

Por su parte, Göpferich (2009) argumenta que en su modelo de CT aspectos culturales como la competencia de área o campo están implícitos. Dichos componentes refieren a los saberes declarativos

sobre las culturas implícitas en las lenguas de trabajo del encargo de traducción, al igual como lo hacía Neubert (2000) en su propuesta teórica de modelo de CT. Lo anterior es considerado un hecho relevante que otros traductólogos enfocados en el desarrollo teórico de la CT han expuesto sobre el componente cultural como un elemento crucial del desarrollo de la CT. Es posible mencionar algunos teóricos como: Bell (1991), Nord (1992), Hurtado (1996), Katan (1999) por mencionar algunos. Tal es el caso de Ponce (2007) quien enfatiza que la operación de traducción no consta de un simple cambio de signos en un sistema lingüístico a otro, sino que los aspectos culturales del mensaje forman parte primordial de esta operación, por esta razón el profesional debe conocer a profundidad el par de lenguas de trabajo como las culturas intrínsecas en ellas (Ponce, 2007).

En la actualidad, traductólogos como Venuti (1995) acuñan el término de una técnica denominada *extranjerización* o *domesticación* en el proceso de traducción. Por su parte, Yang (2010) menciona que, “se intenta traducir lo menos posible los rasgos culturales característicos de la lengua de partida para así darlos a conocer al lector; de este modo pudiese entenderse que se busca disminuir la importancia de la cultura en la traducción” (p. 78); sin embargo, el mismo autor añade que, a menudo, se busca que el lector adopte la cultura del texto origen para que pueda apropiarse de estos componentes, enriqueciendo así el acervo cultural que éste posee (Yang, 2010).

En cuanto a los retos que este eje cultural presupone y que el traductor enfrenta se centran en el enfoque funcionalista de

traducción. Ahora bien, en cuanto al conocimiento especializado como elemento subyacente de la subcompetencia extralingüística. El traductólogo Gile (1995, p. 86) señala que el traductor debe tener conocimientos del área temática con la finalidad de desarrollar la operación traslativa en un área de especialidad. Si el traductor no contara con este tipo de conocimientos, es posible afirmar que éste se mostraría incapaz de realizar una traducción de calidad, apegada a la función del texto en su lengua fuente. En palabras de Ibáñez (2015), el autor argumenta que un traductor especializado con un desarrollo competente debe valerse de “un conjunto de conocimientos de tipo declarativo, procedimental y actitudinal para generar la función de mediador, estos conocimientos, que son propios, y que se diferencian de otros profesionistas del ramo lingüístico o de la comunicación” (p. 28).

Así pues, es necesario señalar, que, en la actualidad, quienes desarrollan trabajos de traducción de textos especializados deben tener bien cimentada esta subcompetencia, por lo que es posible categorizarlos como traductores técnicos y expertos en el área. De modo que para Cabré (1993) “un traductor técnico debe tener un cierto conocimiento de los contenidos de la disciplina cuyos textos traduce. Necesita, además, un buen dominio de la lengua de llegada, fundamentalmente de la terminología del campo en cuestión” (p. 107). Como ha sido mencionado a lo largo del presente trabajo, una de las particularidades de los textos especializados es el empleo de terminología en ellos. Por tal motivo el traductor debe manejarla de manera solvente y familiarizarse con ella.

Por su parte, Cabré (2004), además asevera que, las traducciones sobresalientes deben poseer el contenido similar al texto origen, de manera que pareciera que el mismo fuese escrito por individuo nativo de la lengua meta, ya que el producto final está destinado a un profesionista del área especializada de interés. Asimismo, es relevante señalar que en este apartado se analizaron los tres ejes elementales que derivan de la SE. De manera que para este estudio, centrado en la traducción especializada enfocada en aspectos de índole técnica que, a su vez, fungan como saberes especializados tanto del texto de partida como llegada, así como la cultura de origen y destino, por lo que este tipo de componentes culturales se encuentra intrínsecamente ligados a los conocimientos especializados que Gile (1995) propone como un eje de la SE, los cuales pueden entenderse como una terminología especializada por el excelso dominio requerido de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos que el traductor debe poseer al realizar proyectos de traducción especializada, sin dejar de lado el dominio tecnológico-instrumental que esta tarea conlleva.

2.3. Traducción especializada y el lenguaje especializado

Es posible describir a la traducción especializada (TE) como un ejercicio centrado en la sustitución de código lingüístico a otro diferente y, en el cual, se encuentran términos/palabras provenientes de lenguajes de especialidad. Esto para García (2016) requiere de un léxico especializado y necesita de un campo de saberes mínimo para llevar a cabo la traducción. De manera que la TE presenta terminología vinculada al

conocimiento especializado de una manera ordenada y con coherencia. Del mismo modo, García (2016) expresa que, “como campo de conocimiento o disciplina, la terminología tiene como obligación identificar y tratar los términos originales tomando en cuenta cómo hacen uso de éstos los traductores en la cotidianidad discursiva” (p. 118). Por otro lado, Cabré (1993) señala que los lenguajes especializados cuentan con propiedades comunes, y estas permiten referirse a ellas como un subconjunto de una lengua general que posee una cierta unidad.

Desde la percepción de Postolea (2016) quien define a la TE como la “traducción de textos producidos en un área de especialidad científico-técnica, o en un campo específico de actividad, es una modalidad de traducción de relevancia social y genera un significativo volumen de trabajo en el mercado laboral profesional” (p. 26). Igualmente, Fernández-Silva y Folch (2020) hacen patente la complejidad de esta actividad, y aseguran que esta acción ha multiplicado y diversificado la escena y el modo de la comunicación de especialidad.

Como consecuencia de lo anterior, Hurtado (2017) menciona que el traductor especializado tiene como tarea “desarrollar, además de la CT, conocimientos y habilidades específicos para subsanar la carencia de conocimiento especializado sobre el tema y sobre las características de los textos que se encuentran en el ámbito de especialidad” (p. 118). Por su parte, Faber (2003) expresa que los conocimientos temáticos o extralingüísticos sobre el campo de especialidad son necesarios especialmente en la comprensión del texto fuente;

y no basan sus esfuerzos en obtener previamente conocimientos de una disciplina en concreto, como se capacitaría un especialista; sino que busca desarrollar la capacidad estratégica para la adquisición de modo eficaz del conocimiento de especialidad, mismo que estará reflejado en el texto origen y en la solución de posibles problemas de traducción ligados a comprensión del texto, lo cual implica establecer o crear relaciones entre representaciones lingüísticas y conceptuales, así como formular los conceptos del texto bajo una compleja red de relación con otras conceptualizaciones.

Finalmente, en la traducción especializada, además de las destrezas y habilidades intrínsecas de sus textos, es necesario para el traductor identificar los géneros textuales comúnmente utilizados en los campos de especialización en el que se traduce; así como las particularidades lingüístico-textuales en cada género. Para Postolea (2016), cada comunidad implementa sus propios métodos de comunicación: éstos se desarrollan sobre la base cultural, intereses particulares y propósitos que han permeado en un conglomerado textos y sus géneros, así como los integrantes de una comunidad disciplinar. Dichos géneros textuales determinarán la configuración de los diversos niveles textuales, según su organización estructural inclusive su selección gramatical y léxica, incluyendo el apartado terminológico.

Una vez que se han descrito las variables intervinientes de este estudio, al igual que las habilidades y destrezas que el traductor de textos especializados debe conocer y aplicar en su ejercicio traslativo, se procede a explicar los aspectos metodológicos de esta

investigación. En el siguiente apartado se describen las fases operativas que dan lugar a este estudio de modo que, sea posible determinar la relación existente entre la SE y la SIP, además de registrar el proceso de documentación utilizado por los estudiantes, integrantes del grupo de estudio.

3. Métodos y materiales

La metodología implementada en este estudio corresponde a los estudios empíricos experimentales de traducción. PACTE (2000) describe que un estudio de traducción basado en este enfoque puede presentar diversos métodos para cumplir con los objetivos planteados en esta investigación como lo son el diseño de investigaciones de tipo experimental, al igual que no experimental. Asimismo, definir variables controladas, dependientes e independientes; así como aplicar discernimiento sobre el método científico utilizado en diseños de investigación experimental. Del mismo modo, la definición del universo y planificación para las estrategias de selección de muestras representativas y la triangulación de datos incorporando métodos cuantitativos y cualitativos, instrumentación para recolección de datos entre otros y el análisis descriptivo e inferencial de datos.

Para la realización de este estudio se planteó una investigación de enfoque cuantitativo descriptivo de tipo no experimental, cuyas variables fueron registradas a través de diversas pruebas de medición diseñadas para medir las especificaciones de cada variable involucrada. Estas variables son la subcompetencia instrumental, extralingüística y de conocimientos de traducción. Una vez que estas variables fueron

medidas y registradas se procedió a aplicar el coeficiente de Pearson, cuyo análisis auxilió a identificar el nivel de correlación a través de la estadística lineal. Lo anterior se explica a detalle en los siguientes párrafos.

3.1. Grupo de investigación

El primer estadio de esta investigación consiste en la descripción de los sujetos que integran el grupo muestra. Éste está conformado por 15 estudiantes del segundo semestre del programa de Especialidad en Traducción e Interpretación de la UABC. Cabe resaltar que este programa se divide en dos semestres lectivos. Dichos individuos utilizan como par de lenguas de trabajo el español e inglés y han cursado la asignatura, de carácter obligatorio, *Traducción Especializada*, cuyo objetivo es realizar traducciones de diversos géneros textuales del ámbito jurídico, científico, técnico y comercial.

Además, a lo largo de este curso se capacita a los alumnos a integrar diversas herramientas y técnicas de documentación para el proceso de traducción, al igual que la enseñanza de habilidades y destrezas para la traducción de estos géneros textuales. Lo anterior con la finalidad de obtener productos traductológicos de calidad. Cabe resaltar que algunos de los estudiantes que integran esta agrupación han señalado haber realizados prácticas de traducción en sus ámbitos profesionales de manera empírica durante su práctica profesional.

A razón de lo anterior, es posible señalar que los alumnos conocen la dinámica implícita durante el procedimiento de traducción de un texto especializado, mismos que se encuentran familiarizados con este

tipo de ejercicios, por lo que representan una muestra representativa para efectuar este estudio que busca describir el proceso de traducción, con especial énfasis el empleo de la competencia documental pertenecientes a un programa de especialidad.

3.2. Prueba de traducción especializada

Como se mencionó anteriormente, una de las variables a medir y registrar es la subcompetencia de conocimientos de traducción. Para lograr esto, se ha optado por realizar una prueba de traducción especializada. Para el diseño de esta actividad, se integraron cuatro fragmentos de cuatro diferentes textos sobre traducción jurídica, científica, técnica y comercial, mismos que posteriormente fueron evaluados de manera integral. Dicho documento consta de una extensión de 3 cuartillas y se pidió a los participantes realizar la traducción del mismo en un lapso de 180 minutos (3 horas). Este ejercicio se llevó a cabo en el laboratorio de cómputo de la Facultad. Durante dicha dinámica se activó el software *Translog II*.

Translog II registra la actividad de navegación y escritura del usuario del equipo de cómputo, por lo que su función se asemeja a la caja negra de un avión, ya que, a través de este software se registran los sitios web que el estudiante ha visitado, el tiempo que pasó en cada uno de ellos, así como el tiempo que ha utilizado para la redacción del producto de traducción. Tal y como lo menciona Carl (2012), este programa ha sido de gran utilidad en los estudios procesuales de traducción empírico-experimental. En el apartado 3.4. de esta propuesta, se explica de manera puntual cuáles fueron

los aspectos relacionados con el proceso de traducción que se registraron. Por otro lado, una vez que la prueba de traducción fue diseñada y aplicada a los estudiantes participantes de este estudio, se procedió a la evaluación del ejercicio de traducción a través de un baremo diseñado para calificar la pertinencia de los ejercicios de traducción de estudiantes pertenecientes a la materia *Traducción Especializada*. A continuación, se explican sus características.

3.3. Evaluación de la prueba de traducción (baremo)

Para el ejercicio evaluativo de la prueba de traducción especializada se utilizó un baremo que comprende 14 reactivos, entre los que destacan nociones prácticas como aspectos lingüísticos, terminológicos y proceso traductor. Estos, a su vez, se subdividen en índices que ponderan la *a) utilización de terminología apropiada, b) adaptaciones culturales, c) adecuación del registro del texto, d) ortografía y puntuación*, por mencionar algunos. Este instrumento posee una escala de rango que va de uno a cuatro, los cuales al ser integrados en los 14 reactivos dan como resultado la suma de 56 puntos.

Por ende, un valor *cuatro* simboliza que no existen errores de ningún tipo en el reactivo en cuestión, mientras que un valor *tres* indica errores mínimos, asimismo, el valor *dos* representa algunos errores significativos y, por último, un valor de *uno* indica que el reactivo no fue cumplido durante la traducción. Lo anterior expresa que un baremo cuya puntuación es *56* representa una calificación de 100/100, rango numérico de evaluación utilizado en los ejercicios de traducción de la asignatura

de Traducción Especializada. De la misma forma, es crucial determinar que la calificación mínima aprobatoria de un ejercicio de traducción es de 80/100; sin embargo, aunque cumple con los requisitos mínimo, el estudiante debe realizar las correcciones necesarias para su entrega, acciones que ocurren en los procesos de traducción en el campo laboral.

En cuanto a la terminología que compone los diversos textos de la prueba de traducción, éstos pueden encontrarse en diversos diccionarios digitales especializados sobre el tema (éstos han sido utilizados por la agrupación durante su formación en el programa), por lo que la dificultad de búsqueda es mediana, lo cual es pertinente para el grado de *expertise* que poseen los estudiantes al momento de la prueba. En este sentido, es importante retomar que este proyecto posee el objetivo de hacer patente la relación entre la SE y SI, al igual que describir el procedimiento traductológico que llevan a cabo los alumnos del posgrado, por lo que ahora el siguiente estadio metodológico por describir es el del análisis procesual auxiliado por Translog II

3.4. Análisis procesual

El análisis procesual de traducción de esta propuesta está centrado en el 1) tiempo de resolución del ejercicio de traducción y 2) búsqueda de términos para su adecuación y adaptación; así como 3) uso de herramientas utilizadas para la documentación durante el ejercicio. Algunas de estas herramientas fueron diccionarios convencionales y especializados, consulta en corpus lingüísticos, traducción automática entre otras herramientas. Este análisis fue

posible, como se mencionó anteriormente, gracias al software Translog II, que permitió cuantificar los aspectos procesuales y operacionales del ejercicio de traducción. Una vez culminado el análisis de la SI y la SCT, la siguiente tarea es registrar el nivel de conocimientos de la SE en el grupo de estudio.

3.5. Evaluación de la SE

En este estadio del proceso metodológico, se llevó la medición de la SE por medio del examen EXHCOBA. El objetivo de EXHCOBA es evaluar los conocimientos básicos que debe poseer cualquier estudiante de educación superior. Debido a lo anterior este instrumento se considera pertinente para la valorización de la medición de la SE como se realizó en estudios similares al presente en Andrade y Cortez (2022a) y Andrade y Cortez (2022b). Para la resolución de este instrumento, se estimó un lapso temporal de 120 minutos. En consecuencia, los alumnos acudieron al laboratorio de cómputo de la Facultad de Idiomas-Campus Mexicali para dar solución a esta evaluación.

En cierto modo, las variables en cuestión han sido medidas y registradas, por lo que el siguiente momento de esta investigación es correlacionar las variables medidas a través del Coeficiente de Pearson. En el siguiente apartado, se analizan los resultados obtenidos a través de la aplicación de la metodología de este estudio.

4. Análisis de resultados

Ahora bien, en este apartado se da respuesta a las interrogativas que componen esta investigación a través del registro y medición

de las variables implicadas en este estudio. El análisis de resultados de esta propuesta consta de dos fases: la primera se compone de la correlación estadística de las variables en cuestión basada en la medición numérica de la SI, SCT y SE a partir de la evaluación de los instrumentos como el ejercicio de traducción especializada, el análisis procesual de traducción y revisión del proceso a través del software *Translog II* y los resultados obtenidos por EXHCOBA.

4.1. Correlación entre SI, SE y SCT

El registro de las subcompetencias fue llevado a cabo por medio de la prueba de traducción de textos especializados, el baremo como instrumento de evaluación y la resolución de EXHCOBA. Una vez que estos dos ejercicios fueron realizados por el grupo de estudiantes, se registró la calificación de los participantes en una escala de 0/100, en la cual 80/100 representa una traducción pertinente; no obstante, se esperan resultados por encima de la mínima. Los resultados que se muestran a continuación fueron promediados entre los sujetos de estudio, ello con el fin de correlacionar estadísticamente las variables que componen el coeficiente de Pearson.

En la tabla 1, se aprecian los resultados tanto de la SI como la SE. Huelga señalar que la calificación obtenida para la SCT y la SI se obtuvo del mismo instrumento (baremo) por lo que, para cuestiones operativas en la sustitución de interrogantes numéricas de la ecuación de Coeficiente de Pearson, se utilizaron únicamente los valores de SI y SE.

Resultado promedio de la PTE ¹	92 = 9.2
Resultado promedio de EXHCOBA	85 = 8.5
Resultado promedio de SI	92 = 9.2

Tabla 1. Resultados de la prueba de traducción y EXHCOBA

Como es posible apreciar en la tabla 1, los estudiantes alcanzaron un puntaje global de 92 puntos en la prueba de traducción de textos especializados, esto significa que un grado de aceptabilidad bueno por parte de la agrupación. Es importante señalar que el reto principal dentro de este ejercicio de traslación de textos especializados es la búsqueda de terminología adecuada en un sistema lingüístico ajeno al texto fuente. En este punto, es posible mencionar que los estudiantes que forman parte de la agrupación expresaron haber traducido anteriormente a lo largo de su desempeño laboral, por lo que cuentan con práctica dentro de sus respectivos campos profesionales.

Asimismo, en la tabla 1, se aprecia que existe una calificación que oscila en la escala del 0/100; misma que fue homologada en un rango de 0/10 con el propósito de interpretar correctamente la numeración dentro de la ecuación del Coeficiente de Pearson. Una vez que se han medido las subcompetencias, se procedió con la aplicación del Coeficiente de Pearson, y para ello, se utilizó el software *IBM SPSS*, cuyo fin es auxiliar en la interpretación de datos estadísticos optimizando el proceso de

1 Prueba de traducción de textos especializados

análisis de variables de investigación. En la tabla 2, (abajo) se presentan los resultados de la correlación de las variables SI y SE.

Correlación entre SI y SE

		SI	SE
SI	correlación de Pearson	1	.851
SE	correlación de Pearson	.851	1

Tabla 2. Resultados de la correlación entre variables SI y SE

Tras la aplicación estadística en SPSS los resultados denotan la existencia de una relación de dependencia entre SE y SI durante el ejercicio traslativo, en tal sentido, esto lleva a interpretar que los estudiantes con mayor dominio de la SE y SI tienden a obtener mejores notas en sus tareas de traducción, lo anterior, a su vez, repercute en la SCT, lo que asegura un producto de traducción final de calidad. De igual forma, la dependencia de esta correlación entre estas tres subcompetencias, hace patente la estrecha relación entre la búsqueda de terminología que requiere un texto especializado y la adaptación de dichos términos durante el ejercicio traductológico, habilidad que requiere el traductor de dichos textos como lo mencionan en su obra Fernández-Silva y Folch (2020).

De nueva cuenta, corroborar la vinculación entre la SI y la SE señala un claro

ejemplo de que la SE debe ser fomentada en las unidades de aprendizaje que se imparten dentro del plan educativo de especialidad en traducción e interpretación, pues su desarrollo impacta dentro de la competencia documental, competencia que es crucial para el desempeño de la traducción de textos en los cuales se necesita el conocimiento del léxico especializado.

Es relevante señalar que los 15 integrantes de la agrupación participante de este estudio lograron calificaciones que oscilan entre los 85/100 y 100/100. Pese a ese resultado debe mencionarse que, los estudiantes que alcanzaron las calificaciones más bajas de la agrupación, de igual forma, obtuvieron calificaciones con menor porcentaje en la prueba EXHCOBA, por lo que, de acuerdo a los resultados de esta investigación, es correcto señalar que los individuos con menor desarrollo en su SE poseen menor destreza en la SI, lo cual tiene influencia en los márgenes de calidad de sus encargos de traducción.

A partir de este punto culmina el primer análisis, por lo que en adelante se prosigue con el análisis procesual centrado en las herramientas de consulta y el proceso de traducción que siguió la agrupación de traductores en formación.

4.2. Herramientas de consulta

En este apartado se exponen las herramientas de consulta empleadas durante el ejercicio traslativo de textos especializados, por lo tanto, los datos mostrados a continuación proceden de *Translog II*. En la tabla 3, se aprecian las diferentes herramientas de consulta, de las cuales se valieron los participantes de la prueba de traducción

para alcanzar el logro del encargo de traducción.

Uso de herramientas de consulta

Herramientas de consulta		
Traductor Automático	Sí: 87%	No: 13%
Diccionario Convencional	Sí: 87%	No: 13%
Diccionario Especializado	Sí: 92.6%	No: 7.4%
Consulta de Corpus	Sí: 100%	No: 0%
Foro de Discusión	Sí: 18.5%	No: 81.5%
Memoria de Traducción	Sí: 17%	No: 83%

Tabla 3. Herramientas de búsqueda utilizadas durante traducción

Como se logra observar en la anterior, los participantes hicieron uso de distintas herramientas para la búsqueda de términos. En la tabla 3, se explica el porcentaje de participantes que hicieron uso de cada herramienta. De acuerdo a lo anterior, los resultados señalan que la consulta en corpus lingüísticos es un recurso que fue utilizado por la totalidad del grupo seguido del diccionario especializado, el traductor automático y diccionario convencional. Entre las herramientas con menor porcentaje de uso se encuentran los foros de discusión y las memorias de traducción.

Cabe resaltar que, a través de *Translog II* fue posible identificar que los estudiantes hacen uso combinado de las herramientas para auxiliar la traducción, en especial aquellos que hicieron uso del traductor automático y el uso de diccionarios convencionales, pues esto permitió optimizar el tiempo de traducción y destinar un mayor tiempo a la búsqueda de términos y adaptación de los mismos, lo que dio como resultado una estrategia pertinente para el logro en tiempo del producto solicitado.

Otra combinación de herramientas que impactó de manera positiva fue el uso de las memorias de traducción, consulta de corpus y diccionarios especializados; aunque puede resultar difícil generar una aseveración al respecto, ya que esta combinación la realizó una mínima parte del grupo (18.5%), por lo cual, a partir de esto podría surgir una interrogante sobre el uso de las memorias de traducción y la búsqueda de términos.

4.3. Proceso de traducción

El último apartado de esta propuesta de investigación versa en el proceso de traducción del ejercicio de correspondencia de textos de carácter especializado, en virtud de lo cual, se analizó el tiempo en el cual los participantes destinaron a la búsqueda de terminología y el tiempo utilizado para traducción efectiva. Es crucial señalar que el tiempo destinado para que los estudiantes realizaran el encargo fue de 180 minutos. Este resultado se aprecia a continuación en la tabla número 4.

	Tiempo Máximo Registrado	Tiempo Mínimo Registrado
Búsqueda de términos	62 min.	57 min.
Traducción Efectiva	114 min	96 min.

Tabla 4. Tiempo destino durante ejercicio de traducción

Como se observa en la tabla 4, se valoró el tiempo máximo y mínimo utilizado para la traducción y búsqueda de terminología; el ejercicio disponía de 180 minutos para su elaboración; sin embargo, la agrupación no dispuso del tiempo total para hacer entrega de su traducción, sino que, lo entregaron un par de minutos antes. Ante este hecho, fue que se registró el parámetro de tiempo en traducción efectiva y tiempo en búsqueda terminológica. Como es posible observar a través de los tiempos registrados, el grupo de estudiantes destinó una tercera parte de su tiempo en el ejercicio para la búsqueda del lenguaje especializado en la lengua meta, por lo que las otras dos terceras partes del tiempo se destinó al proceso de traducción, edición y posesición, en el caso de los que utilizaron traducción automatizada.

El resultado anterior lleva a aseverar que desarrollar destrezas para la traducción de textos especializados puede encontrarse en la SI y SE, ya que las habilidades y destrezas para la búsqueda de términos subyacen en esta primera subcompetencia, y, en cuanto a la SE, en ella se enmarcan los conocimientos especializados que requiere alguna disciplina en la que hayan solicita-

do el encargo de traducción. A partir de estos objetivos alcanzados de este reporte de investigación, así como la solución a los cuestionamientos investigativos, es posible argumentar la siguiente sección de este texto: discusión y conclusión.

5. Discusión y conclusión

En este último apartado, es factible señalar que los dos objetivos complementarios de este reporte de investigación fueron alcanzados. El primer lugar, a través del registro y medición de las variables SI y SE se demostró una relación positiva y de alta dependencia correlacional entre las variables. A su vez, el Coeficiente de Pearson hizo patente esta relación a través del cálculo estadístico, por lo que es posible asumir que el desarrollo de ambas subcompetencias permite a los traductores noveles la traducción de textos especializados los cuales se apeguen a la calidad pertinente que requiere este tipo de ejercicio traslativo.

En este sentido, es posible señalar que, en cuanto a la traducción de textos especializados, si bien el traductor de especialidad no posee los conocimientos a profundidad del campo, éste debe subsanar esta carencia de conocimiento con habilidades y destrezas propias de la competencia documental, que para PACTE (2017) se centran en la SI y el desarrollo de conocimientos en la SE, por lo que de nueva cuenta, se reitera que el fomento de estas subcompetencias debe ser prioritario en las asignaturas vinculadas a la traducción de textos especializados, sin dejar de lado la motivación por desarrollar la CT y las subcompetencias que esta misma comprende, en especial en el caso de la FI de la UABC, que basa sus métodos de

enseñanza de la traducción en los postulados teóricos del Modelo Holístico de Competencia Traductora de PACTE.

Por otro lado, el uso de diversas herramientas para la búsqueda y consulta de términos forma parte crucial de proceso de traducción de un texto especializado, esto significa que el traductor destina una suma considerable de tiempo en el estudio y adaptación de términos para el ejercicio traslativo y que el mensaje logre el efecto comunicativo efectivo deseado conservando el sentido e integridad total del mensaje de su lengua origen. Tal y como se observó a lo largo de este estudio, los traductores que conocen diversas herramientas y aplican distintos métodos de búsqueda terminológica obtienen mejores resultados, en cuanto a la evaluación de sus traducciones

y destinan mayor cantidad de tiempo al proceso de edición y posesición del texto.

A manera de conclusión, la metodología aplicada en esta investigación nos permite conocer el proceso traductológico de traductores en formación, por lo que la réplica metodológica en otros grupos de traductores, como aquellos que se encuentran en el campo laboral profesional o estudiantes de traducción en etapa inicial permitiría dar a conocer datos interesantes sobre el concepto de pericia traductora y la adquisición de la CT. Es por ello por lo que se invita a replicar esta metodología, la cual tiene como propósito generar nuevos conocimientos para el entendimiento del proceso y desarrollo de la CT con la finalidad de mejorar la formación de traductores tanto en Baja California como en México.

Referencias

- Andrade, J. (2022). La traducción de coloquialismos en textos audiovisuales. Estudio de la adquisición de la competencia traductora (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Baja California.
- Andrade, J. y Cortez, J. (2022). Análisis de las subcompetencias lingüística, extralingüística y de transferencia en la subtitulación de coloquialismos. En J. Cortez-Godínez, L. Márquez, J. Cortez, & R. Saldívar (Eds.), *Traductología y Lingüística Convergencias. Un acercamiento a los estudios empíricos* (pp. 109–140). Fontamara.
- Andrade, J., y Cortez-Godínez, J. (2022). La Traducción de Coloquialismos en la Modalidad Audiovisual: Perspectiva Sociocultural. *Revista De Lenguas Modernas*, (36), 1-24.
- Arjona E. (1978). Intercultural Communication and the Training of Interpreters at the Monterey Institute of Foreign Studies. En: Gerver D., Sinaiko H.W. (eds) *Language Interpretation and Communication*. NATO Conference Series, vol 6. Springer, Boston, MA. https://doi.org/10.1007/978-1-4615-9077-4_5
- Ausubel, D., Novak, J. D. y Hanesian, H. (1968). *Psicología educativa, un punto de vista cognoscitivo*. Trillas, 1976.
- Barceló, T. (2017). Análisis de la subcompetencias lingüística, extralingüística e instrumental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica y económica (alemán-español) a partir de una experiencia docente. *Sendebat* 28 (31), 31-51.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating*. Londres: Longman
- Cabré, M. (2004). La terminología en la traducción especializada. En: Gonzalo Gar-

- cía, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica. p. 89-122. ISBN: 84-7635-578-5. (CL).
- Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Antártida.
- Carl, M. (2012). *Translog-II: A program for recording user activity data for empirical translation process research*. Copenhagen Business School.
- Cid, P. y Perpinyà, R. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Cortez, J. (2019). Registro y evolución de la subcompetencia extralingüística en estudiantes de traducción. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 46, 228-258.
- Faber, P. (2003). Terminological competence and enhanced knowledge acquisition. *Research in Language* 1, 95-1.
- Fernández-Silva, S., & Folch Cañete, B. (2020). El desarrollo de la competencia de documentación especializada en estudiantes de traducción a lo largo de la inserción disciplinar. *Sendebarr*, 31(0).
- Galán, A. (2009). La Enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial. (Tesis Doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- García, M. (2016). Terminología y Traducción especializada (tesis de maestría). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins.
- González-Davies, M. (2004). Multiple Voices in the Translation Classroom. J. Benjamins Pub.
- Gonzalo García, C. (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), 275-307. Arco Libros
- Göpferich, S. (2009). Towards a Model of Translation Competence and its Acquisition: the Longitudinal Study TransComp. In: *Göpferich, Jakobsen & Mees*. 11-37.
- Guidere, M. (2020). *Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro*. Editorial Nun.
- Hurtado, A. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *TRANS*, 1(1), 151-160.
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología. Ediciones Cátedra.
- Hurtado-Albir, A. (ed.) (2017). *Researching translation competence by PACTE group*. John Benjamins.
- Ibañez, M. (2015). El perfil del traductor especializado. Universidad de Valladolid.
- Katan, D. (1999). *Translating cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator training a guide to reflective practice*. Manchester. St. Jerome Publishing.
- Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education; Empowerment from Theory to Practice*. St. Jerome Publishing, 207 p.
- Kuznik, A. y Olalla-Soler, C. (2018). Results of PACTE group's experimental research on translation competence acquisition. The acquisition of the instrumental sub-competence. *Across Languages and Cultures* 19 (1), 19-51.

- López, García Á. (2020). *Gramática cognitiva para profesores de español L2 (Manuales y diccionarios) (Spanish Edition)* (1.a ed.). Arco Libros - La Muralla, S.L.
- Maraña, M. (2010). Cultura y Desarrollo. Evolución y perspectivas. UNESCO.
- Neubert, A. (2000). Competence in language, in languages, and in translation. En Christina Schäffner y Beverly Adab eds. *Developing Translation Competence. John Benjamins*. 3-18.
- Neunzing, W. (2001). Estudios empíricos en traducción: apuntes metodológicos. *Quaderns de lingüística*, 73-96.
- Nord, C. (1992). Text analysis in translator training. En C. Dollerup y A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting* (pp. 39-48). John Benjamins Publishing Company.
- Olalla-Soler, C. (2017). Un estudio experimental sobre la adquisición de la competencia cultural en la formación de traductores. Resultados de un estudio piloto. *META62*, 435-460.
- PACTE. (2000). Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project. En A. Beeby, D. Ensinger & M. Presas. (Eds.), *Investigating Translation* (pp.99-106.). John Benjamins.
- PACTE. (2003). Building a Translation Competence Model. En F. Alves (Ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* (pp.77-102). John Benjamins.
- PACTE. (2015). "Results of PACTE's Experimental Research on the Acquisition of Translation Competence: The Acquisition of Declarative and Procedural Knowledge in Translation. The Dynamic Translation Index", *Translation Spaces*, Vol. 4 núm. 1, 29-53.
- PACTE. (2017). Researching Translation Competence by PACTE Group. Van Harren Publishing.
- PACTE. (2018). Competence levels in translation: working towards a European framework. *The Interpreter and Translator Trainer*, Vol. 12 núm. 2, 111-131.
- PACTE (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. Onomázein, Vol. 43, 1-25.
- Pinto, M., & Sales, D. (2007). A research case study for user-centred information literacy instruction: information behaviour of translation trainees. *Journal of Information Science*, 33(5), 531-550. <https://doi.org/10.1177/0165551506076404>
- Ponce, N. (2007). El Apasionante Mundo Del Traductor Como Eslabón Invisible Entre Lenguas Y Culturas. *Revista Electrónica De Estudios Filológicos*, 13, 12-21.
- Postolea, S. (2016). Translating in a specialized context: challenges and risks. *Buletinul Institutului Politehnic din Iasi* 62 (66), 51-66.
- Pym, A. (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach. *Meta XLVIII* (4), 481-497.
- Sales, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Trea.
- Torres, N. (2015). *Desarrollo de la subcompetencia instrumental en estudiantes de traducción a partir de la enseñanza de recursos terminográficos online*. Universidad Autónoma de Manizales.
- Toury, G. (1984). The Notion of 'Native Translator' and 'Translation Teaching. En Wilss and Thome (Eds), *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlussert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*, Tübingen, Gunter Narr, pp. 186-195.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Yang, W. 2010. Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research* 1: 77-80.